

311689

礦山底下的寶石師傅

巴·巴若夫著

李俊民譯



烏拉爾傳說集

礦山底下的寶石師傅

巴·巴若夫著 李復民譯



國民書局出版

П. БАЖОВ
МАЛАХИТОВАЯ
ШКАТУЛКА
ОФИЗ. 1948-1952

-
1. 礦山底下的寶石師傅
2. 鬆脆的野莓子
-

原 著 者	巴 · 巴 若 夫
翻 譯 者	李 俠 民
出 版 者	國 民 書 局
	上海山東中路中保坊六號
發 行 者	童 麟 書 店
	上海天津路一九號

一九五四年一月四版
印數：800—1200

書 號：(4)
定 價 3,000 元

新本廠配製版所製版 上海嚴家湖路二四五號

礦山底下的寶石師傅

I



卡佳(註)——達尼洛的未婚妻——仍舊是個沒有出嫁的姑娘。達尼洛失蹤後，一刹那過去了兩、三年，——她已完全錯過了嫁人的辰光。照我們工廠裏一般人的看法，姑娘一過二十歲，就已經算是老了。這樣的姑娘，年青的小伙子們很少去求婚，去求婚的大多數是些老光棍。但是這位卡佳，赫，看起來還是美貌得很，跑來求婚的小伙子很多。但她老是這一句話：

「我已經答應了達尼洛。」

求婚的人勸她道：

「你這是沒有辦法的，答應了，可是沒有成親呀。現在你更用不着想起這個。他早已死掉啦。」

卡佳堅持着自己的主張：

「我答應了達尼洛，也許，他還會回來的。」

求婚人又說道：

(註) 卡佳——卡青琳娜的小名。卡佳和達尼洛都是寶石花中人物。

「他不會活在世上的了。確定的事。」

但她還是堅執地道：

「他的屍體誰也沒有看見過，在我看來，他完全是活着的。」

大家一看，姑娘癡了，也就由她去了。有些人甚至嘲笑她起來，把她叫做「死鬼的未婚妻」。

這個渾號就此緊緊地黏住了她。老是「死鬼的未婚妻」卡佳，「死鬼的未婚妻」卡佳，好像她就沒有別的稱呼似的。

剛巧那時候發生了瘟疫，卡佳的雙親都染上疫病死了。她們這一家人口很多。三個娶過親的哥哥，還要加上好幾個出嫁了的姊姊。這些兄弟姊妹就爭吵起來了——究竟該誰留在故世的兩老的屋子裏。卡佳一看——事情鬧得亂七八糟，就說道：

「我上達尼洛的小屋裏去住。普羅科比奇已完全老了。我也可以去照顧照顧他老人家。」

自然，哥哥姊姊都來勸她：

「這可不方便，妹妹。普羅科比奇雖然是個老頭子，人家會對你說閒話的。」

「那有什麼關係！」卡佳答道。「只要我自己不是給人說壞話的人。而且普羅科比奇對我說來不是外人。他是我達尼洛的乾爹。我就叫他爹爹好了。」

卡佳就這樣走了。順便交待一下：就是家人們也不會牢牢地拖住她。他們暗自想道：家裏的人少了一個——爭吵的人也少一個。而普羅科比奇呢，就簡直滿意極了。

「謝謝你，卡青珈，」（註）他說。「你居然還記得我。」

於是他們就住在一起過日子。普羅科比奇坐在車床旁邊工作。卡佳呢，就忙着家務：上菜園子裏去啦，燒燒飯、煮煮菜啦等等。自然，一共只有兩個人，家務不會太忙的……而卡佳又是個靈活的姑娘，哪裏還用得着化上

（註）

卡青珈

卡佳的愛稱。

多久！忙完了，就坐下來做手工：縫縫衣服啦，編結編結啦，這類事情還會少嗎。起先，他們的日子過得很好，只是普羅科比奇愈來愈衰弱了。坐一天，躺兩天。他老了，被工作累壞了。卡佳就常常愁：他們以後的日子怎麼過。

「女人家的針線手工是糊不了口的，而別的手藝我又不知道。」於是她對普羅科比奇說道：

「爹爹——你教我幾樣容易些的手藝吧。」

普羅科比奇簡直覺得好笑。

「你怎麼啦！琢磨孔雀石難道是姑娘們可以做的工作！我有生以來沒有聽見過。」

但無論如何，她還是開始注意普羅科比奇的工作。儘可能地幫助他，給他鋸鋸石頭，或者琢磨一下。普羅科比奇呢，也教導她做一些工作。自然，不是很難的。叫她琢磨琢磨腰帶的扣板，製製刀叉的柄，以及諸如此類日常需用的小東西。自然，工作是很輕易的，而且只值幾個戈比，但必要時，究竟

也有一些幫助。

普羅科比奇沒有活上多久就死了。於是哥哥和姊姊們又來逼迫卡佳：

「現在總不由你不出嫁啦。你怎麼能獨個兒過下去？」

卡佳馬上打斷了他們的話：

「用不着你們操心。我不要你們介紹的那些未婚夫。達尼魯希珂會回

來的。他在礦山底下學會了手藝，就會回來的。」

兄弟姊妹們揮起手來：

「卡吉琳娜，你瘋了嗎？這樣說是有罪孽的！人早已死掉了，而你還等

着他！瞧着吧，這樣下去會活見鬼的哩。」

「我不怕，」她答道。

於是家人們問道：

「那末你以後靠什麼過活？」

「這個也請不用費心，」她答道。「我獨個兒自會支撐下去的。」

於是哥哥姐姐們認爲，大概是普羅科比奇有錢留下來給卡佳，他們就勸導卡佳說：

「你這傻瓜！如果你有錢，屋裏就一定得有男人才好。時勢不太平——你有錢誰都想轉你的念頭。來搶錢的人會把你像殺雞一般的扭斷頸子。叫你活不成。」

「我命裏該怎麼樣就怎麼樣，」她答道。「我什麼都準備擔當。」

哥哥姐姐們又喧嚷了好久。有的叫喊、有的勸解、有的哭泣，但卡佳還是堅持自己的主張：

「我獨個兒能支撐下去的。你們介紹的未婚夫我都不要。我早已有了一個啦。」

家人們，自然，生了氣：

「逢到什麼急難，你不要想來找我們！」

「謝謝你們，」卡佳答道。「可親的兄弟，可愛的姊妹！我記在心上了。」

但你們自己也不要忘記——路過我的屋子千萬不要進來！」

搬出諷刺話來了。噯，家人們碎的一聲帶上門走了。

現在只剩下卡佳孤零零的一個。自然，她先痛哭了一陣子，然後說道：

「胡說！我決不屈服！」

她揩乾了眼淚，開始做家務：洗洗、擦擦——把屋子裏的一切收拾得乾乾淨淨。收拾好了，立刻在車床前面坐下。她把車床旁邊的東西，按照自己的意思收拾整齊：不必要的東西放得遠些，常常要用的就放在手邊。這樣收拾整齊了，她就想開始工作：

「讓我來試一試，即使是琢磨一塊腰帶的扣板也好。」

但是，她想起，適當的石頭還沒有。自然，達尼魯希珂那蔓陀蘿花形狀的孔雀石盃的破片還留着，卡佳保存了它們，用一塊特備的包袱包了起來。普羅科比奇有很多石頭。只是普羅科比奇死去之前幾年，都是做的大件頭的工作。噯，石頭也都是大塊的。破片和零塊呢，都用光了——耗在小東西

上面了。於是卡佳想道：

「看來，得上礦石堆去找一下，看能不能找到合用的小石塊。」

她聽見達尼洛和普羅科比奇說起過，他們的石頭是從蛇山上面找來的。於是她就往那面走。

古苗斯基礦山上面，自然，老是有人的：有的在選礦，有的在用車子裝運。他們看見了卡佳提着籃子上那兒去。卡佳不高興平白地被人家用眼睛盯。她就不高興上這邊的礦石堆上找，而是繞過了小坵。那邊長着樹林。卡佳就循着那個樹林子，直爬到蛇山頂上坐下來。她覺得心裏很苦——想起了她的達尼魯希珂。當時她坐在一塊大石頭上面，眼淚撲簌簌地直滾了下來。周圍沒有人，儘是樹林——她用不着顧忌。淚水就這麼滴在地上。哭够了，一看——腳邊竟有一塊孔雀石，只是全埋在泥土裏。但是她既沒有鐵鍬也沒有鐵鎚，叫她用什麼掘好呢？無論如何，卡佳還是動手去搖它。那塊石頭似乎埋得並不牢。於是她用一條樹枝去挖掘石頭周圍的泥土。她努力

掘去了泥土，又開始動手搖它。石頭動了。底下發出一陣輕脆的聲音——彷彿是細樹枝折斷了。那塊孔雀石並不大，好像一塊小石板。三指厚，一掌寬，兩維爾肖克（註）長。這使卡佳很驚奇。

「剛剛合我的意思。鋸開它，可以琢成幾隻扣板啊。而且耗廢極少。」把石頭帶回家裏，馬上動手鋸石頭。工作並不快，而且卡佳還要做法家務事。你看，她整天地工作，倒不愁寂寞了。只是剛在車床前坐下，就想起達尼魯希珂來了：

「他能來看一下才好，這裏坐着一個什麼樣的新師傅呵。而且是坐在他和普羅科比奇坐過的地方！」

自然，村子裏有幾個無聊的傢伙。地方上怎麼會沒有這種人呢。……有一個節日的晚上，卡佳正坐在車床前面工作，三個小伙子竟爬過圍柵，上她的房內來。他們想嚇她一下還是另外有什麼企圖——這只有他們知道了，

（註）維爾肖克——俄寸。相當於四·四公分（釐）。

我只知道三個人全喝醉了酒。卡佳正沙沙地拉着鋸子，沒有聽見門廊裏有人，當她聽到時，他們已準備敲開房門進來了！

「開門，『死鬼的未婚妻』！快來迎接活客人！」

卡佳起先勸他們道：

「走吧，孩子們！」

呶，這樣對他們說，他們哪裏放在心上。他們一齊撞着門，眼看着——

門要撞開了。於是卡佳索性拉開門鉤，敲開了房門，喊道：

「好，來吧。哪一個先來送死？」

三個小伙子一看，她手裏拿着一把斧頭。

「你，」他們說。「不要開玩笑！」

「開什麼玩笑！」她答道。「誰敢踏上門檻，斧頭就往誰的額上砍。」

小伙子們雖然喝醉了酒，一看，卻明白事情不是玩的。姑娘已經成了年，肩膀寬闊，眼光堅決，而她手中的斧頭呢，看來也是用慣了的。他們可不

敢進去。喧囂了一陣以後就走了開去，還把這事情告訴了別人。大家都嘲笑這幾個小伙子，說是他們三個男子漢竟從一個姑娘處逃開。自然，他們聽了可受不住，於是就造謠說：彷彿當時卡佳並不是一個，她的身後還站着一個死鬼。

「那是這樣的可怕，不由你不逃走！」

有相信小伙子們的話的，也有不相信的，但從那一次起就傳開了。

「那所屋子不乾淨，怪不得她獨個兒住在那裏面哩。」

這些閒話也傳到卡佳的耳中，但她並不覺得難受，反而想道：「讓他們去毀謗吧。如果你們害怕，對我反而更好。下一次你們就不敢再爬進來了吧。」

鄰居們看見卡佳坐在車床前面覺得很奇怪。嘲笑她道：

「竟搞起男人的手藝來了！哪裏會有什麼結果！」

這些話使卡佳很不高興。雖然她自己心裏也想：「我這樣獨個兒搞，究

竟搞得出花樣來嗎？」喲，無論如何她還是定下心來：「不過是市場上面的貨！還用得着下多大的功夫？只要琢磨得光滑些不就行了……難道連這個也製不成嗎？」

卡佳鋸開了石頭。一看——花紋很稀罕而且好像做好了記號一般，需要鋸開的地方都很分明。卡佳暗暗奇怪：一切怎麼都是這樣的湊巧。她照現成的紋路鋸開了，就開始琢磨。工作雖然並不特別困難，但如果你沒有這個習慣也是不行的，卡佳起先覺得很費勁，但終於學會了。做出來的腰帶扣板好極了，而且材料也簡直沒有一些耗廢。耗廢的只有車下來的一些細屑。

卡佳做好了腰帶扣板，又一次暗暗奇怪：那石頭多麼的出人意料之外啊。於是她開始打算，究竟拿到什麼地方去賣掉它們。普羅科比奇偶然有這種小東西，總是拿到城裏去，專門賣給某一家店鋪的。卡佳曾好幾次聽見他們說起過關於這家店鋪的情形。於是她就打算上城裏去。

「我到那兒去問一下，看他們以後是不是肯收買我做的東西。」